MAHESH CHANDRADEV GOSWAMI LIBRARY
Date................
Nowgong Girls' College

2025

HINDI

Paper : HIN–0400104

(अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार)

Full Marks : 60

Time : 2½ hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर पूर्ण वाक्य में दीजिए : 1×8=8

(क) 'अनुवाद' शब्द की व्युत्पत्ति का उल्लेख कीजिए।

(ख) शब्दानुवाद क्या है?

(ग) विधि साहित्य को परिभाषित कीजिए।

(घ) मशीनी अनुवाद क्या है?

(ङ) 'अनुवाद : सिद्धांत एवं व्यवहार' ग्रंथ के रचयिता कौन हैं?

(च) अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

आवश्यक कार्रवाई करें।

(छ) अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

(i) संयोजक

(ii) विधिवत

(ज) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(i) Candidate

(ii) Census

2. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं छः के अति संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 2×6=12

(क) अनुवादक के दो गुणों का उल्लेख कीजिए।

(ख) अर्थ-बोध से क्या तात्पर्य है?

(ग) छायानुवाद किसे कहते हैं?

(घ) रूपांतरण को परिभाषित कीजिए।

(ङ) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

This is for your information.

(च) पुनर्गठन क्या है?

(छ) 'कथानुवाद' के अंतर्गत साहित्य की किन विधाओं का अनुवाद किया जाता है?

(ज) पारिभाषिक शब्दावली क्या है?

(झ) असमीया में अनुवाद कीजिए :

सिंहासन खाली करो कि जनता आती है।

(ञ) वैज्ञानिक साहित्य से आप क्या समझते हैं?

3. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : 5×4=20

(क) अनुवाद के स्वरूप पर सम्यक् प्रकाश डालिए।

(ख) अनुवाद के महत्त्व को रेखांकित कीजिए।

(ग) सारानुवाद किसे कहते हैं? स्पष्ट कीजिए।

(घ) आशु अनुवाद को परिभाषित करते हुए उसकी प्रासंगिकता बताइए।

(ङ) नाटकानुवाद के स्वरूप पर आलोकपात कीजिए।

(च) अनुवाद की प्रक्रिया के चरणों का उल्लेख करते हुए उसके दूसरे चरण को स्पष्ट कीजिए।

(छ) निम्नलिखित मुहावरों एवं लोकोक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(i) Tit for tat

(ii) Apple of one's eye

(iii) Once in a blue moon

(iv) Where there is a will there is a way

(v) Like father like son

(ज) निम्नलिखित वाक्यांशों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

(i) आपका हार्दिक स्वागत है।

(ii) यह कार्य निंदनीय है।

(iii) इसकी घोषणा करते हुए मुझे गर्व हो रहा है।

(iv) भारतीय सेना की जय हो।

(v) मेरा भारत महान।

4. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के सम्यक् उत्तर दीजिए : 10×2=20

(क) अनुवाद शिल्प है या कला है या विज्ञान, सतर्क उत्तर दीजिए।

(ख) गद्यत्व-पद्यत्व के आधार पर अनुवाद के प्रकारों पर विचार कीजिए।

(ग) काव्यानुवाद की समस्याओं पर सोदाहरण प्रकाश डालिए।

(घ) निम्नलिखित अवतरण का अंग्रेजी एवं असमीया में अनुवाद कीजिए :

निर्मला को यह नई चिन्ता पैदा हुई। अगर जिया का यही रंग है—अपने बाप से लड़ने पर तैयार रहता है, तो मुझसे क्यों दबने लगा? वह रात को बड़ी देर तक इसी फिक्र में डूबी रही। मंसाराम की आज उसे बहुत याद आई। उसके साथ जिन्दगी आराम से कट जाती।

(ङ) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

Employment of children below 14 and 15 years in certain prohibited employments have been prohibited by various Acts, but there is no procedure laid down in any law for deciding in which employments, occupations or processes the employment of children should be banned. There is also no law to regulate the working conditions of children in most of the employments where they are not prohibited from working and are working under exploitative conditions. Accordingly it was decided to enact a comprehensive law on the subject. To achieve this objective the Child Labour (Prohibition and Regulation) Bill was introduced in the Parliament.

★★★